

<p>Національна металургійна академія України в особі ректора, Величка Олександра Григоровича, який діє на підставі статуту, далі - Виконавець, та _____, далі - Замовник, далі - сторони, уклали цей договір про таке:</p>	<p>National Metallurgical Academy of Ukraine, represented by its Rector Velychko Olexandr, acting according to the charter, hereinafter referred to as “the Performer”, and _____, hereinafter referred to as “the Client”, jointly referred to as Parties, have signed the following Agreement:</p>
--	--

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ / SUBJECT OF AGREEMENT

Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Замовника здійснити підготовку в Національній металургійній академії України за денною (заочною) формою / The Performer must provide educational service and the Client must pay for the educational service at the full-time (part-time) department of the National Metallurgical Academy of Ukraine.

Строк навчання / The educational program term – _____ років / years _____ місяців / months, з / from _____ 20__ по / to _____ 20__ р.

далі - освітня послуга, а саме / hereinafter referred to as “Educational service”: підготовка за ступенем / degree _____ / _____ за спеціальністю / Program Subject Area _____

2. ОБОВ'ЯЗКИ ВИКОНАВЦЯ / THE PERFORMER'S OBLIGATIONS

<p>2.1. Надати Замовнику освітню послугу на рівні державних стандартів освіти. 2.2. Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до законодавства України в сфері підготовки іноземних громадян. 2.3. Видати Замовнику документ про освіту державного зразка. 2.4. Інформувати Замовника про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права і обов'язки сторін під час надання та отримання таких послуг. 2.5. У разі дострокового припинення дії договору (незалежно від підстав для такого припинення) у зв'язку з ненаданням Замовнику освітньої послуги - повернути частину коштів, що були внесені Замовником як попередня плата за надання освітньої послуги.</p>	<p>2.1. Provide educational service to the Client according to State Standards of education. 2.2. Ensure the rights of all Parties of educational process according to Ukrainian legislation as for International citizens. 2.3. Provide the Client the State document of education. 2.4. Provide information concerning organization and provision of proper service, its quality and content, rights and obligations of the Parties during providing and obtaining such services. 2.5. In case of early termination of the agreement, (whatever the reason for this termination) due to drawbacks of educational services, the Performer must refund the Client part of pre-paid for educational service money.</p>
---	---

3. ОБОВ'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА / THE CLIENT'S OBLIGATIONS

<p>3.1. Своєчасно вносити плату за отриману освітню послугу в розмірах та у строки, що встановлені цим договором. 3.2. Виконувати вимоги законодавства та статуту (положення) Виконавця з організації надання освітніх послуг.</p>	<p>3.1. The Client must pay for the educational service in the terms and in the amount stipulated by the present agreement. 3.2. The Client must meet the requirements of the active laws and charter of the Performer.</p>
--	---

4. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ / SERVICE COST, TERMS AND ORDER OF PAYMENT

<p>4.1. Розмір плати встановлюється за весь строк надання освітньої послуги і не може змінюватись.</p>	<p>4.1. The cost of educational service is fixed for the whole period of the service and mustn't be changed.</p>
--	--

4.2. Загальна вартість освітньої послуги становить / The total cost of educational service is: _____ дол.США / US Dollars

Розподіл по рокам / By years:

- _____ - _____ дол.США / US Dollars
- _____ - _____ дол.США / US Dollars
- _____ - _____ дол.США / US Dollars
- _____ - _____ дол.США / US Dollars
- _____ - _____ дол.США / US Dollars

<p>4.3. Замовник вносить плату одразу за весь строк надання освітньої послуги, перед початком навчання, або щорічно, перед початком кожного навчального року, або посеместрово, перед початком кожного семестру</p>	<p>4.3. Payment is made for the whole period of study before its beginning, or for each academic year before the correspondent academic year starts, or for each semester before the correspondent semester starts.</p>
---	---

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ / RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR DEFAULT OR INADEQUATE FULFILMENT OF OBLIGATIONS

За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.	For for default or inadequate fulfilment of obligations of the present agreement the Parties are responsible according to current Ukrainian legislation.
---	--

6. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ / TERMINATION OF THE AGREEMENT

<p>6.1. Дія договору припиняється:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за згодою сторін; - якщо виконання стороною договору своїх зобов'язань є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і будь-яка із сторін не погоджується про внесення змін до договору; - у разі ліквідації юридичної особи - Замовника або Виконавця, якщо не визначена юридична особа, що є правонаступником ліквідованої сторони; - у разі відрахування Замовника - фізичної особи з навчального закладу згідно з законодавством; - за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання умов договору; - у раз, якщо документ про попередню освіту одержувача освітньої послуги не буде визнаний в Україні в установленому порядку. <p>6.2. Дія договору зупиняється у разі надання академічної відпустки Замовнику згідно із законодавством на весь строк такої відпустки.</p>	<p>6.1 The present agreement can be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> - by mutual consent; - if it is impossible for any Party to fulfill the undertaken obligations due to the adoption of legal acts which changes the conditions established by the educational service agreement, and either Party does not agree to amend the contract - in case of liquidation of a legal entity - the Client or the Performer- if a legal entity is not defined, which is the legal successor of liquidated party; - in case of deduction of the Customer - an individual from educational institution in accordance with the legislation; - by court order in case of systematic violation or failure to comply with the terms of the contract; - in case the document on the previous education of the recipient of the educational service will not be recognized in Ukraine in the prescribed manner. <p>6.2. The contract is suspended in the case of academic holidays to the Client in accordance with the legislation for the entire period of such holidays.</p>
---	---

Замовник / The Client	Виконавець / The Performer
	Національна металургійна академія України / National Metallurgical Academy of Ukraine
	49600 Україна, м. Дніпропетровськ, пр. Гагаріна, 4 р/р 35211038000610 Банк ГУДКСУ в Дніпропетровській обл. МФО 805012 Код ОКПО 02070766 ПІН 020707604630 № св-ва 04169160 від 22.02.2000г.
підпис / signature	Ректор _____ О.Г. Величко